

Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>Nr. <u>46-3380</u> Versorgungsvertrag Datum <u>27.08.2015</u></p> <p>1. Einleitung Aufgrund der OUG (Dringlichkeitsverordnung) Nr. 34/2006 über die Vergabe öffentlicher Beschaffungsaufträge, Konzessionsaufträge von öffentlichen Dienstleistungen, genehmigt durch das Gesetz Nr. 337/2006, mit nachträglichen Änderungen und Ergänzungen, wurde die öffentliche Ausschreibung Nr. 2124/2015 (Angebotsanfrage) organisiert folgens derer dieser vorliegende Versorgungsvertrag abgeschlossen wurde, zwischen</p>	<p>nr. <u>46-3380</u> Contract furnizare data <u>27.08.2015</u></p> <p>1. Preambul In temeiul prevederilor OUG 34/2006 privind atribuirea contractelor de achizitie publica, a contractelor de concesiune de servicii, aprobata prin Legea 337/2006 cu modificarile si completarile ulterioare, s-a organizat procedura de achizitie publica nr. 2124/2015 (cerere de ofertă), în urma căreia s-a incheiat prezentul contract de furnizare de produse, intre</p>
<p>R.A.T.B., Bukarest, Dinicu Golescu Boulevard, Nr. 1, Bezirk 1, SIRUES Kennzahl 0762139, Tel: 3074000, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J40/46/1991, UID Nr. RO 1589886, Konto Nr. RO50 BRDE 410S V84247194100 bei BRD – Stirbei Voda- Agentur geöffnet, durch Radu-Paul Orzață – Geschäftsführer und Virgil Chiru - Finanzwesen Manager vertreten, als Käufer, einerseits und</p>	<p>R.A.T.B. cu sediul în Bucuresti, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de inregistrare RO 1589886, cont nr. RO50 BRDE 410S V84247194100 deschis la BRD –Agentia Stirbei Voda, reprezentată prin Radu – Paul Orzață - Director General și Virgil Chiru - Director Economic, in calitate de achizitor, pe de o parte si</p>
<p>HANNING&KAHL GmbH&Co KG, Rudolf Diesel Str.6, D-33813 Oerlinghausen, Tel. 00495202707600, Fax: 00495202707614, Eintragungsnummer HRA 3262, Steuernummer 313/5744/0822 Konto-Nr. DE 55 480700200013485800 bei Deutsche Bank AG geöffnet, Swift Kennzahl - DEUTDE3B, durch Wolfgang Helas, als Lieferant, andererseits.</p>	<p>HANNING&KAHL GmbH&Co KG, Rudolf Diesel Str.6, D-33813 Oerlinghausen, tel. 00495202707600, fax: 00495202707614, numar de inmatriculare HRA 3262, cod fiscal 313/5744/0822 cont DE 55 480700200013485800 deschis la Deutsche Bank AG, Swift code-DEUTDE3B, reprezentata prin Wolfgang Helas avand functia de Director General în calitate de furnizor, pe de altă parte.</p>
<p>2. Begriffsbestimmungen 2.1 Die in diesem Vertrag verwendeten Begriffe sind folgenderweise zu verstehen: a. <i>Vertrag</i> – der vorliegende Vertrag und alle dessen Anhänge. b. <i>Käufer und Lieferant</i> - Vertragsparteien, so wie sie in diesem Vertrag bezeichnet werden; c. <i>Vertragspreis</i> – der vom Käufer dem Lieferanten, für die vollständige und entsprechende Erfüllung aller vertragsmäßigen Verpflichtungen zu bezahlende Preis; d. <i>Produkte</i> – Ausrüstungen, Maschinen, Geräte, jegliche andere Güter enthalten im Anhang / den <i>Anhängen</i> zum Vertrag, die der Lieferant dem Käufer vertragsmäßig liefern muss; e. <i>Dienstleistungen</i> – der Produktlieferung gehörende Dienstleistungen bzw. Leistungen, wie Transport, Versicherung, Einrichtung, Inbetriebnahme, technische Unterstützung auf die Gewährleistungsdauer und jegliche andere vertragsmäßige Verpflichtungen des Lieferanten; f. <i>Herkunft</i> – der Ort, wo die Produkte ausgeführt, hergestellt wurden. Die Produkte gelten als hergestellt, wenn durch die wesentliche und</p>	<p>2. Definiții 2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel: a. <i>contract</i> – reprezinta prezentul contract si toate Anexele sale . b. <i>achizitor și furnizor</i> - părțile contractante, astfel cum sunt acestea denumite în prezentul contract; c. <i>prețul contractului</i> - prețul plătitibil furnizorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract; d. <i>produse</i> - echipamentele, mașinile, utilajele și orice alte bunuri, cuprinse în anexa /anexele la contract, pe care furnizorul se obligă conform clauzelor contractuale să le furnizeze achizitorului; e. <i>servicii</i> - servicii aferente livrării produselor, respectiv activități implicite la și după furnizarea produselor, cum ar fi: transportul, asigurarea, instalarea, punerea în funcțiune, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligatii care revin furnizorului prin contract; f. <i>origine</i> - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare</p>



Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>entscheidende Herstellung, Verarbeitung und Zusammenstellung ihrer Komponenten ein neues, auf dem Markt erkanntes Produkt entsteht, das durch seine Grundeigenschaften, Zweck oder Brauchbarkeit von dessen Komponenten verschieden ist. Die Herkunft der Produkte darf von der Staatsangehörigkeit des Lieferanten verschieden sein.</p> <p>g. <i>Bestimmungsort</i> - der Ort, wo der Lieferant die Produkte liefern muss – RATB- SAP – Str. Intrarea Vagonului nr. 11 sector 2 - Bukarest;</p> <p>h. <i>Lieferbedingungen</i>. – laut INCOTERMS 2010 – Internationale Handelskammer (ICC) .</p> <p>i. <i>Höhere Gewalt</i> - ein von außen vorkommendes, außer Kontrolle der Vertragsparteien Ereignis, das nicht durch ihre Fehler oder Schuld verursacht wurde, zum Zeitpunkt der Vertragsabschließung unvorhersehbar war und die Ausführung des Vertrags verhindert; solche Ereignisse sind z. B.: Kriege, Aufstände, Brandfälle, Flut oder weitere Naturkatastrophen, Verbote infolge Quarantäne, Handelsverbot, Embargo; diese Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, die ist nur als Erklärungshilfe zu verstehen. Ein solches Ereignis gilt nicht als Höhere Gewalt, wenn es die Vertragsausführung nicht verhindert, obwohl es sehr aufwendig für eine der Vertragsparteien ist.</p> <p>j. <i>Tag</i> - Kalendertag ; <i>Jahr</i> – 365 Tage</p>	<p>majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului.</p> <p>g. <i>destinație finală</i> - locul unde furnizorul are obligația de a furniza produsele - unitatea RATB – SAP – Str. Intrarea Vagonului nr. 11 sector 2 - București;</p> <p>h. <i>termenii comerciali de livrare</i>. – vor fi interpretati conform INCOTERMS 2010 – Camera internaționala de Comerț (CIC) .</p> <p>i. <i>forța majoră</i> - un eveniment mai presus de controlul părților contractante, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul intrării în vigoare a contractului și care face imposibilă executarea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;</p> <p>j. <i>zi</i> - zi calendaristică ; <i>an</i> – 365 de zile</p>
<p>3. Auslegung</p> <p>3.1 Die Singularform der in diesem Vertrag verwendeten Wörter wird auch die Pluralform enthalten - und umgekehrt - wenn es der Kontext erlaubt und wenn nicht anders vereinbart wird.</p> <p>3.2 Der Begriff “Tag” oder “Tage” oder darauf hindeutende Wörter gelten als Kalendertage, wenn nichts anderes vereinbart wird.</p>	<p>3. Interpretare</p> <p>3.1 In prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.</p> <p>3.2 Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.</p>
<p align="center">Verbindliche Bestimmungen</p> <p>4. Vertragsgegenstand</p> <p>4.1. Der Vertragsgegenstand ist die elektrohydraulische und elektromagnetische Bremsausrüstung für den Motor und die Durchführung Drehgestell des Bucur LF Straßenbahnwagen, gemäß dem Anhang 1 zum Vertrag.</p> <p>4.2. Der Lieferant verpflichtet sich, die im Anhang 1 aufgeführten Produkte gemäß den vorliegenden Vertragsbedingungen zu liefern.</p> <p>4.3 Der Käufer verpflichtet sich, die im Anhang 1 aufgeführten Produktmengen zu kaufen und die Waren zum vertraglichen vereinbarten Preis zu bezahlen.</p>	<p align="center">Clauze obligatorii</p> <p>4. Obiectul principal al contractului</p> <p>4.1. Obiectul contractului îl constituie furnizarea de echipament de frână electrohidraulică și electromagnetice ce echipează boghiurile motoare și boghiul purtător pentru vagon BUCUR LF, conform anexei 1 la contract.</p> <p>4.2. Furnizorul se obligă să livreze produsele prevăzute în anexa 1 la contract în condițiile prezentului contract.</p> <p>4.3. Achizitorul se obligă să achiziționeze cantitățile de produse stabilite în anexa 1 și să plătească prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de furnizare.</p>
<p>5. Vertragspreis</p> <p>5.1 Der Vertragspreis beträgt 115.400 Euro zuzüglich MwSt. Die Zahlung des Vertrages erfolgt in Euro.</p>	<p>5. Pretul contractului</p> <p>5.1 Pretul contractului este de 115.400 Euro, la care se adaugă TVA. Plata contractului se va face în Euro.</p>
<p>6. Vertragsdauer</p>	<p>6. Durata contractului</p>



Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>6.1 Die Gültigkeitsdauer dieses Vertrages beginnt am Datum an dem es von beiden Vertragspartnern unterzeichnet wird und bis am 31.12.2015.</p> <p>6.2 Der Lieferant verpflichtet sich, die elektrohydraulische und elektromagnetische Bremsausrüstung für den Motor und die Durchführung Drehgestell des Bucur LF Straßenbahnwagen während der Vertragsdauer bis zum 31.12.2015 zu liefern.</p>	<p>6.1 – Prezentul contract are durata de valabilitate începând de la data semnării sale de către ambele parti contractante și până la 31.12.2015.</p> <p>6.2 - Furnizorul se obliga sa furnizeze echipament de frână electrohidraulică și electromagnetice ce echipează boghiurile motoare și boghiul purtător pentru vagon BUCUR LF, in perioada de valabilitate a contractului, respectiv pana la data de 31.12.2015.</p>
<p>7. Inkrafttreten 7.1 Die Vertragsausführung beginnt am Datum an dem es unterzeichnet wird.</p>	<p>7. Executarea contractului 7.1 Executarea contractului incepe la data semnării sale.</p>
<p>8. Vertragsunterlagen 8.1 - Die Vertragsunterlagen sind: a. - technischer Vorschlag und finanzieller Vorschlag aus dem Lieferantenangebot, das bei der Ausschreibung des Käufers vom 13.07.2015 vorgelegt wurde; b. - zu den Vergabeunterlagen gehörendes Lastenheft PYY20; c. - Preisverzeichnis, nach Beschaffungsstruktur in Einheitspreise und Mengen aufgestellt, gemäß dem Anhang 1 zum Vertrag; d. - Beweis der auf der Bank hinterlegten Vertragserfüllungsgarantie. e. - Zusatzvereinbarungen;</p>	<p>8. Documentele contractului 8.1 - Documentele contractului sunt: a. - propunerea tehnică și propunerea financiară aferente ofertei prezentate de furnizor la procedura de achiziție organizată de achizitor in data de 13.07.2015; b. - caietul de sarcini PYY20, aferent documentatiei de atribuire; c. - centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități, prezentat in anexa nr. 1 la contract; d. - dovada constituirii garanției de buna executie. e. - acte adiționale;</p>
<p>9. Hauptverpflichtungen des Lieferanten 9.1- Die vertragsmäßig gelieferten Produkte müssen die durch den Käufer im Lastenheft geforderten und durch den Lieferanten in seinem technischen Vorschlag angegebenen Standards erfüllen. 9.2 – Der Lieferant haftet dafür, dass alle vertragsmäßig gelieferten Produkte keine Material- oder Herstellungsfehler aufweisen und unter Normalbedingungen verwendet werden können. 9.3 – Der Lieferant verpflichtet sich, die Produkte bis zum 31.12.2015 zu liefern. 9.4 - Der Lieferant verpflichtet sich, den Käufer zu entschädigen für jegliche: i) Beschwerden und Rechtshandlungen aus dem Verstoß gegen das Urheberrecht (Patente, Markenbezeichnungen, Warenzeichen usw.), im Zusammenhang mit den Ausrüstungen, Materialien, Einrichtungen und Maschinen, die für die Produktlieferung nötig oder damit verbunden sind und ii) zusammenhängende Schadenersatzansprüche, Kosten, Gebühren und Ausgaben jeglicher Art, es sei denn dass ein solcher Verstoß durch Einhaltung des vom Käufer erstellten Lastenheft verursacht wurde.</p>	<p>9. Obligatiile principale ale furnizorului 9.1- Produsele furnizate in baza contractului vor respecta standardele declarate de catre furnizor in propunerea sa tehnica si solicitate de catre achizitor prin documentele procedurii de achizitie. 9.2 – Furnizorul garanteaza ca toate produsele furnizate prin contract nu vor fi neconforme ca urmare a materialelor sau manoperei sau oricarei alte actiuni sau omisiuni a furnizorului si ca acestea vor putea fi folosite in conditii normale. 9.3 – Furnizorul se obliga sa furnizeze produsele până la 31.12.2015. 9.4 - Furnizorul se obliga sa despagubeasca achizitorul impotriva oricaror: i) reclamatii si actiuni in justitie, ce rezulta din incalcarea unor drepturi de proprietate intelectuala (brevete, nume, marci inregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalatiile sau utilajele folosite pentru sau in legatura cu produsele achizitionate, si ii) daune-interese, costuri, taxe si cheltuieli de orice natura, aferente, cu exceptia situatiei in care o astfel de incalcare rezulta din respectarea caietului de sarcini intocmit de catre achizitor.</p>
<p>10. Hauptverpflichtungen des Käufers 10.1 – Der Käufer ist verpflichtet, die Zahlung mit Zahlungsauftrag binnen 30 Tage ab Rechnungsdatum zu leisten. Die vom Lieferanten ausgestellten Rechnungen sind an die Betriebe des</p>	<p>10. Obligatiile principale ale achizitorului 10.1 – Achizitorul are obligatia sa efectueze plata prin ordin de plata in termen de 30 de zile de la primirea facturii emise de furnizor. Facturile emise de catre furnizor se vor depune la unitatile achizitorului</p>



5

Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>Käufers zu übersenden und sollen Gesamtpreise und Einheitspreise, so wie auch die dazugehörenden Mengen nach Anhang 1 zum Vertrag deutlich und detailliert enthalten.</p> <p>10.2 – Der Käufer verpflichtet sich auf keinen Fall zur Vorauszahlung bezogen zur Lieferung der Produkte.</p>	<p>si vor contine explicit si detaliat preturile totale si unitare, precum si cantitatile aferente, conform anexei nr. 1 la contract.</p> <p>10.2 – Achizitorul nu se angajeaza sub nici o forma la efectuarea de plati in avans fata de livrarea produselor.</p>
<p>11. Strafen wegen schuldhafter Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen</p> <p>11.1 (a) Bei vertragswidriger oder verspäteter Erfüllung der Vertragsverpflichtungen (quantitativ und qualitativ) hat der Lieferant eine Betrag in Höhe der gesetzlichen Zinsen als Strafe, errechnet für jeden Verzugstag, aus dem Wert der betreffenden Verpflichtung bis zur vollständigen Erfüllung der Verpflichtungen zu zahlen;</p> <p>(b) Falls der Käufer seine Zahlungsverpflichtungen binnen den festgelegten Termin nicht einhält, dann hat er die Verpflichtung die gesetzliche Zinsen für jeden Verzugstag berechnet auf den ausstehenden Betrag zu zahlen;</p> <p>(c) Der Gesamtwert der vom Lieferanten geschuldeten Verzugsstrafe und der vom Käufer geschuldeten Verzugszinsen darf nicht 10% des in Art. 5 vorgesehenen Vertragswertes überschreiten.</p> <p>(d) Die Verzugsstrafe und Verzugszinsen werden rechtlich ohne weiteres, ab dem nächsten Tag nach dem Fälligkeitsdatum gemäß den Vertragsbestimmungen und ohne vorherige Anmeldung fällig.</p> <p>11.2 Bei verspäteter Erfüllung der Vertragsverpflichtungen (quantitativ und qualitativ) sowie auch bei vollständiger oder teilweiser Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Lieferanten, ist der Käufer berechtigt, je nach eigenen Bedürfnissen, eine der folgenden Vertragsstrafen zu wählen:</p> <p>(a) Annahme der vertragsmäßig aber verspätet gelieferten Produkte, unter Anwendung (Abzug) der Verzugsstrafe nach Abs. 11.1;</p> <p>(b) ausdrücklicher Verzicht auf Beschaffung entweder von nicht entsprechenden Produkten oder von nicht termingerecht und nicht vertragsmäßigen gelieferten Produkten (von gesamter Menge der betreffenden übrigen nicht gekauften Produkten) und Anwendung der Schadenersatzanspruch von 15% des vertraglichen Wertes der Produkte/Teile auf die er verzichtet hat; dieser Verzicht bedarf der Benachrichtigung des Lieferanten;</p> <p>(c) Vertragsauflösung nach vorheriger Benachrichtigung des Lieferanten und Anwendung der Schadenersatzanspruch von 15% des Wertes der zur Vertragsauflösung noch nicht gekauften, übriggebliebenen Produkten.</p> <p>(d) wurde der Vertrag aus anderen Gründen als die unter Buchstabe c) aufgehoben, ist der Käufer berechtigt, dem Lieferanten Schadenersatz von 15 %</p>	<p>11. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabila a obligatiilor</p> <p>11.1 (a) În cazul în care furnizorul nu își îndeplinește în mod corespunzător (cantitativ si calitativ) și la termen obligațiile asumate, acesta datorează achizitorului, cu titlu de penalități, o sumă egala cu valoarea dobanzii legale penalizatoare, calculata pe zi de întârziere, din valoarea obligațiilor respective, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor;</p> <p>(b) În cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile de plată in termenul convenit, atunci acestuia îi revine obligația de a plati dobanda legala penalizatoare pe zi de întârziere, calculata la suma restanta;</p> <p>(c) Totalul penalităților de întârziere datorate de furnizor, precum și al dobânzilor datorate de achizitor, nu poate depăși 10% din valoarea contractului prevazută la art. 5.</p> <p>(d) Penalitățile de întârziere și dobânda sunt exigibile de plin drept, fără anunț prealabil, din ziua imediat urmatoare datei de scadență potrivit condițiilor contractuale.</p> <p>11.2 În situația întârzierii îndeplinirii corespunzătoare (cantitativ si calitativ) a unor obligații ale furnizorului, precum și in situația neîndeplinirii totale sau parțiale a obligațiilor contractuale ale acestuia, achizitorul este în drept sa aplice, în funcție de nevoia sa de consum, una din următoarele sancțiuni:</p> <p>(a) acceptarea îndeplinirii corespunzătoare și cu întârziere a obligațiilor cu aplicarea (deducerea) penalităților de întârziere conform pct. 11.1;</p> <p>(b) renunțarea expresă la achiziționarea, fie a produselor necorespunzatoare în cauză, fie a reperelor pentru care furnizorul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen și conform condițiilor contractuale (întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziționată potrivit contractului) și aplicarea daunelor interese de 15% din valoarea contractuală a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificari transmise furnizorului;</p> <p>(c) rezilierea contractului, dupa prealabila notificare, și aplicarea catre furnizor de daune-interese de 15% din valoarea ramașă neachiziționată a contractului reziliat.</p> <p>(d) in situația in care contractul a încetat din alte cauze decat cele prevazute la lit. c), achizitorul este în drept sa aplice furnizorului plata de daune interese de 15% din valoare obligațiilor neîndeplinite a contractului.</p>



Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>des Wertes der nicht erfüllten Vertragsverpflichtungen zu beanspruchen.</p> <p>11.3 Die Verzugsstrafen und Schadenersatz nach Abs. 11.1-11.2. werden nach dem Inflationsindex angepasst und dürfen durch Käufer aus der Erfüllungsgarantie nach der vorherigen Benachrichtigung des Lieferanten abgezogen werden.</p> <p>11.4 Bei Nichtbeachtung der vertragsmäßigen Verpflichtungen durch eine Vertragspartei ist die verletzte Partei berechtigt, den Liefervertrag ohne weitere Formalitäten und ohne Beschluss der Gerichtsinstanzen, durch Benachrichtigung der schuldhaften Partei aufzulösen. In diesem Fall ist die verletzte Partei auch berechtigt, Schadenersatz zu beanspruchen.</p> <p>11.5 Wird gegen den Lieferanten ein Insolvenzverfahren eingeleitet, ist der Käufer berechtigt, den Vertrag einseitig durch eine schriftliche Anmeldung unter der Berücksichtigung der gesetzlichen Bedingungen zu kündigen.</p> <p>11.6 Beim Eintreten von Umständen, die zum Zeitpunkt der Vertragsabschluss unvorhersehbar waren und die vertraglichen Vereinbarungen in solchem Maße ändern, dass die Vertragsausführung gegen die öffentlichen Interesse verstoßen kann, behält sich der Käufer das Recht vor, den Vertrag in spätestens 30 Tage ab Eintreten der Umstände einseitig zu kündigen.</p>	<p>11.3 Penalitațiile de întârziere și daunele interese, astfel cum sunt prevazute la la pct. 11.1-11.2., sunt supuse actualizării în raport de indicele de inflație și pot fi deduse din garanția de buna executie, după prealabila notificare a furnizorului de către achizitor.</p> <p>11.4 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una din părți, dă dreptul părții lezate de a considera reziliat de plin drept contractul, fără intervenția instanțelor judecătorești, cu prealabila notificare a părții în culpa. Partea lezată are dreptul de a solicita, în acest caz, părții în culpă plata de daune interese.</p> <p>11.5 În situația în care împotriva furnizorului a fost declanșată procedura insolvenței, achizitorul are dreptul de a solicita denunțarea contractului printr-o notificare scrisă în condițiile legii.</p> <p>11.6 Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevazute la data încheierii acestuia și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.</p>
<p style="text-align: center;">Sonderregelungen</p> <p>12. Erfüllungsgarantie</p> <p>12.1 Der Lieferant verpflichtet sich, die Erfüllungsgarantie auf die gesamte Vertragsgültigkeitsdauer durch einen Bankgarantiebrief auf der Bank zu hinterlegen, wobei der Bankgarantiebrief binnen 7 Tage ab Vertragsunterzeichnung in Originalform beim Sitz der RATB vorzulegen ist.</p> <p>Die Höhe der Erfüllungsgarantie beträgt 5% des Vertragspreises ohne MwSt., und zwar 5.770 Euro. Die Gültigkeitsdauer des Bankbriefes soll die Vertragsgültigkeitsdauer mit 14 Tagen überschreiten.</p> <p>12.1.1 Legt das von einer Bankinstitution oder einer Versicherungsgesellschaft gesetzmäßig ausgestellte Garantiedokument fest, dass die Garantiezahlung bedingt bzw. dass die Zahlung nach Feststellung der Schuld der garantierten Vertragspartei erfolgen soll, ist das Feststellungsverfahren folgenderweise durchzuführen:</p> <p>a.) durch eine vom Käufer genannte Kommission, die anhand der bestehenden Beweise und in Anwesenheit des Lieferantenvertreter ein Feststellungsprotokoll abschließen wird. Nimmt der angemeldete Lieferantenvertreter nicht teil, so ist das kein Grund, diese Feststellung nicht</p>	<p style="text-align: center;">Clauze specifice</p> <p>12. Garanția de bună execuție a contractului</p> <p>12.1 Furnizorul se obliga sa constituie garanția de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin scrisoare bancara de garantie de buna executie depusa in original la sediul RATB in termen de 7 zile de data semnarii contractului.</p> <p>Cuantumul garanției de bună execuție a contractului reprezintă 5% din prețul contractului fără TVA, fiind în valoare de 5.770 Euro. Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului</p> <p>12.1.1 In cazul în care instrumentul de garantare, emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, prevede ca plata garanției se va executa conditionat, respectiv după constatarea culpei persoanei garantate, aceasta constatare se va realiza astfel:</p> <p>a.) Constatarea culpei furnizorului în executarea contractului se va face de către o comisie numita de Achizitor care, pe baza dovezilor existente și în prezenta reprezentantului furnizorului, va întocmi un proces-verbal de constatare. Neparticiparea reprezentantului furnizorului anunțat nu constituie motiv de neefectuare a acestei constatare.</p> <p>b.) În vederea executării garanției de bună execuție, achizitorul va formula o cerere către societatea</p>



[Handwritten signature]

<p>durchzuführen.</p> <p>b.) Zur Verwendung der bedingten Erfüllungsgarantie hat der Käufer einen Antrag samt dem Schuldfeststellungsprotokoll und andere Schuldbeweisen an die ausstellende Bankinstitution oder Versicherungsgesellschaft zu schicken.</p> <p>12.1.2 Sieht das Garantiedokument nicht ausdrücklich vor, dass die Garantiezahlung unbedingt erfolgt, so ist die Zahlung auf erster Aufforderung des Käufers, anhand dessen Erklärung über die Schuld der garantierten Vertragspartei zu leisten.</p> <p>12.2 Der Käufer behält sich das Recht vor, die Produktabnahme nicht durchzuführen, wenn der Lieferant keinen Beweis der Hinterlegung der Erfüllungsgarantie beibringt.</p> <p>12.3 Der Käufer verpflichtet sich, die Teilnehmegarantie zurückzuerstatten nachdem der Lieferant den Beweis der Hinterlegung der Erfüllungsgarantie beigebracht hat.</p> <p>12.4 Der Käufer ist berechtigt, die Erfüllungsgarantie in Höhe der entstandenen Schäden zu beanspruchen, wenn der Lieferant seine vertragsmäßige Verpflichtungen nicht oder mit Verspätung oder nicht entsprechend erfüllt. Bevor er die Erfüllungsgarantie beansprucht, hat der Käufer den Lieferanten darüber zu informieren, wobei er die nicht erfüllten Verpflichtungen angeben muss.</p> <p>12.5 Der Käufer verpflichtet sich, die Erfüllungsgarantie binnen 14 Tage ab der Endabnahme der Produkte unter Vertrag, anhand eines schriftlichen Antrags des Lieferanten, zurückzuerstatten, soweit er bis zu jenem Zeitpunkt die Erfüllungsgarantie nicht beansprucht hat.</p> <p>12.6 Die Produktgarantie ist gesondert von der Vertragserfüllungsgarantie.</p>	<p>bancara sau societatea de asigurari emitenta a instrumentului de garantare conditionat, care va fi insotita de procesul-verbal de constatare a culpei si alte inscrisuri doveditoare necesare.</p> <p>12.1.2 In cazul in care instrumentul de garantare nu prevede expres ca plata garantiei se va executa conditionat, atunci plata se va efectua la prima cerere a Achizitorului, pe baza declaratiei acestuia cu privire la culpa persoanei garantate.</p> <p>12.2 Achizitorul isi rezerva dreptul de a nu efectua receptia produselor daca furnizorul nu a depus dovada constituirii garantiei de buna executie.</p> <p>12.3 Achizitorul se obliga sa elibereze garantia pentru participare dupa ce furnizorul a facut dovada constituirii garantiei de buna executie.</p> <p>12.4 Achizitorul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă furnizorul nu își îndeplinește, nu isi executa, executa cu intarziere sau executa necorespunzator obligatiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretentii asupra garantiei de bună execuție achizitorul are obligatia de a notifica furnizorul, precizând obligatiile care nu au fost respectate.</p> <p>12.5 Achizitorul se obliga sa restituie garantia de bună execuție in termen de 14 zile de la data receptiei finale a produselor ce fac obiectul contractului, in baza unei cereri scrise formulate de furnizor, daca achizitorul nu a ridicat pana la acea data pretentii asupra ei.</p> <p>12.6 Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.</p>
<p>13. Abnahme, Prüfungen und Versuche</p> <p>13.1 Die Abnahme wird an den Käufer auf den Begleitdokumente und Prüfung Produkte.</p> <p>13.2 Der Käufer ist berechtigt, die Durchführung einer Warenavorprüfung beim Sitz des Lieferanten zu ersuchen.</p> <p>Der Lieferant hat den Käufervertretern alle zumutbare Hilfsmitteln und notwendige Assistenz, einschließlich Zugang zu Zeichnungen und Produktionsprozess, ohne etwaige Kosten für den Käufer, sicherzustellen. Die Delegation der Fachleute des Käufers wird aus 3 Personen bestehen, die die Vorprüfung auf eine Dauer von 3 Arbeitstagen beim Lieferantensitz ausführen.</p> <p>13.3 Der Käufer oder seine Vertreter sind berechtigt, die Produkteigenschaften zu prüfen und/oder zu testen, wobei sie die Übereinstimmung mit den technischen</p>	<p>13. Recepție, inspecții și teste</p> <p>13.1 Receptia se va face la achizitor pe baza documentelor de livrare si prin inspectia produselor.</p> <p>13.2 Achizitorul poate solicita efectuarea unei preinspectii a marfurilor la sediul furnizorului. Furnizorul va acorda reprezentantilor achizitorului, fara nici o cheltuiala din partea acestuia din urma, toate facilitatile rezonabile si asistenta necesara, incluzand accesul la desene si in procesul de productie. Delegatia de specialisti a achizitorului va fi alcatuita din trei persoane si va efectua preinspectia la sediul furnizorului pe o perioada de trei zile lucratoare.</p> <p>13.3 Achizitorul sau reprezentantii sai au dreptul de a inspecta si/sau testa produsele din punct de vedere al caracteristicilor conform specificatiilor tehnice din caietul de sarcini atat inainte de receptie cat si dupa receptie.</p>



St.

Spezifikationen im Lastenheft sowohl vor als auch nach der Abnahme prüfen werden.

13.4 *Nimmt der angemeldete Lieferant an dieser Prüfung nicht teil, so ist das kein Grund, diese Vorprüfung nicht durchzuführen.*

13.5 Wenn die Nichtübereinstimmungen zwischen den Produktqualität und den Informationen im Qualitäts-Zertifikat erscheinen, werden die Produkte an die vorgeschriebenen Prüfungen von der Paragraph 7 des Lastenhefts unterzogen. Wenn eine der Prüfungen nicht übereinstimmt, wird der Satz auf Kosten des Lieferanten abgelehnt und der Lieferant ist verpflichtet die beanstandeten Produkte zu ersetzen oder alle erforderliche Änderungen innerhalb einer gemeinsam vereinbarten Zeitspanne, ohne Änderung des Vertragspreises zu leisten.

13.6 Das Recht des Käufers, die Produkte zu prüfen, zu testen und ggf. abzulehnen, darf nicht begrenzt oder verschoben werden, mit der Begründung dass die Produkte beim Lieferanten, vor der Anlieferung an Bestimmungsort, in oder ohne Anwesenheit der Käufervertreter schon geprüft und getestet wurden.

13.7. Werden mehr als 5% der Vertragsgegenstände bei der Abnahme als nicht übereinstimmend abgelehnt, ist der Käufer berechtigt, den Vertrag nach Bestimmungen des Art. 11.4 zu kündigen und Schadenersatz nach Art. 11.2 zu beanspruchen.

13.8 Die Bestimmungen unter Art. 13.1-13.7 befreien den Lieferanten nicht von seinen Verpflichtungen für die Gewährleistungen oder von anderen vertragsmäßigen Verpflichtungen.

14. Verpackung und Markierung

14.1 (1) Der Lieferant hat die Produkte so zu verpacken, dass sie den schwierigsten Bedingungen bei Handhabung und Transport, Hochtemperaturen, Sonnenlicht, den Witterungsverhältnissen beim Transport oder Lagerung ins Freie völlig standhalten und an den Bestimmungsort in guten Zustand ankommen.

(2) Bei Verpackung von schweren und voluminösen Produkte in Kisten hat der Lieferant ggf. die große Entfernung bis zum Bestimmungsort und die fehlenden Handhabungsmitteln für schwere Produkte in allen Durchgangspunkten in Anspruch zu nehmen.

14.2 Die Verpackung, Markierung und Begleitdokumente in oder auf den Lieferpackungen müssen allen betreffenden Anforderungen im Lastenheft entsprechen.

14.3 Der Lieferant hat die Verpflichtung die Abfälle erzeugt aus den primären, sekundären und tertiären Verpackungen angewandt für die Verpackung deren Produkten zu übernehmen, oder die Übernahme der betreffenden Abfälle durch autorisierte Gesellschaft zu sichern; die

13.4 *Neparticiparea furnizorului anunțat la recepție nu va constitui motiv de neefectuare a ei.*

13.5 In caz de neconcordante constatate de achizitor între calitatea produselor și datele din certificatul de calitate, produsele vor fi supuse verificărilor indicate în caietul de sarcini la pct. 7. Dacă una dintre verificări nu corespunde, lotul va fi respins pe cheltuiala furnizorului, iar furnizorul are obligația, fără a modifica prețul contractului de a înlocui produsele refuzate sau de a face toate modificările necesare într-un termen stabilit de comun acord cu acesta.

13.6 Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că produsele au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea reprezentanților achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.

13.7. În cazul în care produsele ce fac obiectul contractului vor fi respinse la recepție în proporție de peste 5%, achizitorul are dreptul de a rezilia contractul conform art. 11.4 și de a solicita daune interese conform art. 11.2.

13.8 Prevederile clauzelor 13.1-13.7 nu îl vor absolve pe furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevăzute în contract.

14. Ambalare și marcare

14.1 (1) Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală.

(2) În cazul ambalării greutăților și volumelor în forma de cutii, furnizorul va lua în considerare, unde este cazul, distanța mare până la destinația finală a produselor și absența facilităților de manipulare grea în toate punctele de tranzit.

14.2 Ambalarea, marcarea și documentația din interiorul sau din afara pachetelor vor respecta strict cerințele prevăzute în caietul de sarcini aferent procedurii.

14.3 Furnizorul are obligația de a prelua deșeurile generate de ambalajele primare, secundare și terțiare folosite pentru ambalarea produselor lor ori de a asigura preluarea deșeurilor respective prin societăți autorizate; preluarea se va face pe măsura utilizării produselor, la notificarea achizitorului.



Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>Übernahme wird nach der Mitteilung des Käufers je nach der Anwendung der Produkten, durchgeführt.</p>	
<p>15. Lieferung und Begleitunterlagen 15.1 Der Lieferant verpflichtet sich, die Produkte an den Bestimmungsort unter Art. 2 Punkt g bis zum 31.12.2015 zu liefern. 15.2 Beim Warenversand ist der Lieferant verpflichtet, dem Käufer die Versanddaten, Vertragsnummer, Produktbeschreibung, Menge, Verladeort und Lieferdatum schriftlich bekannt zu machen. 15.3 Der Lieferant hat dem Käufer folgende Urkunden zu überweisen, die die Produkte bei der Auslieferung begleiten werden: a) Versandschein; b) Rechnung; c) Qualitätszertifikat; d) Garantieschein; e) Konformitätserklärung in Bezug auf die Einhaltung der Bedingungen festgelegt in SR 13342: 1996 (oder gleichwertig); f) die Prüfprotokolle, die Messungsblätter, die Stapelmuster ausgestellt von einer unabhängigen Dienststelle; g) notwendige Software für Programmierung der Hydraulikanlage; h) Die vollständige Dokumentation (nur für die erste Lieferung) - die Übersichtszeichnungen, technische Montage- und Einstellungsdocumentation, Hinweise für Überprüfung und Instandhaltung und Ersatzteilliste; i) jegliche zusätzlich durch Lastenheft geforderte Unterlagen. 15.4 Der Käufer hat die teilweise oder die vollständige Produktlieferung nach der Warenabnahme zu bestätigen, wobei die vom Lieferanten ausgestellten Lieferdokumente durch den zuständigen Käufervertreter unterzeichnet werden. 15.5 Mit der Erfüllung der Bestimmungen unter Art. 15.1-15.4 und der Ausführung der Abnahme von letzten Produktlos gilt die Produktlieferung als abgeschlossen.</p>	<p>15. Livrarea produselor și documentele care însoțesc produsele 15.1 Furnizorul își asumă obligația de a livra produsele la destinația finală indicată la art. 2 punctul g. pana la 31.12.2015. 15.2 La expedierea produselor furnizorul are obligația de a comunica în scris achizitorului: datele de expediere, numărul contractului, descrierea produselor, cantitatea, locul de încărcare și data livrării. 15.3 Furnizorul are obligația de a transmite achizitorului următoarele documente care vor însoți produsele la livrare : a) aviz de expeditie; b) factura fiscală; c) certificat de calitate; d) certificatul de garanție; e) declaratie de conformitate privind respectarea condițiilor prevazute in SR 13342:1996 (sau echivalent); f) set buletine de incercari, fise de masuratori, probe de lot, eliberate de un organism independent; g) soft-ul necesar pentru programarea echipamentului hidraulic; h) un set de documentatie completa (numai la prima livrare) - desene de ansamblu, documentatie tehnologica de montaj si reglare, instructiuni de revizie si intretinere, precum si lista pieselor de schimb i) orice alte documente solicitate prin caietul de sarcini. 15.4 Certificarea de către achizitor a faptului că produsele au fost livrate parțial sau total se face după recepție prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al achizitorului, pe documentele emise de furnizor pentru livrare. 15.5 Livrarea produselor se consideră a fi încheiată în momentul în care sunt îndeplinite prevederile clauzelor 15.1-15.4 și efectuarea recepției ultimei transe de produse.</p>
<p>16. Transport und Lagerhaltung 16.1. Der Warentransport wird vom Lieferanten auf eigenen Lasten geleistet. 16.2. Die Produkte werden in Stellen geschützt vom schlechten Wetter gelagert.</p>	<p>16. Transport si depozitare 16.1. Transportul se va efectua de catre furnizor, pe cheltuiala sa. 16.2. Depozitarea se va face in locuri ferite de intemperii.</p>
<p>17. Produktgewährleistung 17.1 Die Produktgewährleistung dauert 5 Betriebsjahre, mit Ausnahme der Verbrauchskomponenten (Bremsbeläge, Hydrauliköl, Ölfilter) wobei die Periodizität des Ersatzes durch den Lieferanten in seinem technischen Angebot erklärt ist. Der Lieferant gewährleistet die</p>	<p>17. Perioada de garanție acordată produselor 17.1 Garantia produselor este de 5 ani de functionare, cu exceptia elementelor consumabile (garnituri de frana, ulei hidraulic, filtre ulei) la care periodicitatile de inlocuire sunt cele declarate de furnizor in oferta sa tehnica. Furnizorul garanteaza calitatea produselor pentru aceasta perioada in conditiile prevederilor</p>



Übersetzung aus dem Rumänischen

<p>Produktqualität auf diese Dauer, gemäß den Bestimmungen des Lastenheftes und des vom Käufer angenommenen technischen Angebots.</p> <p>17.2. Die aufgedeckten Defekte bei Produkten innerhalb der Produktgewährleistung, die sie dienstunfähig machen oder ihre Lebensdauer reduzieren, gelten als Defekte und werden auf Kosten des Lieferanten ersetzt. Für elektrohydraulische und elektromagnetische Bremsausrüstung für den Motor und die Durchführung Drehgestell des Bucur LF Straßenbahnwagen, die wird auf dem Drehgestell für die Reparatur innerhalb der Produktgewährleistung demontieren werden, wird der Lieferant alle Kosten für Demontage und Montage des Drehgestells tragen.</p> <p>17.3. Wenn der Defekt systematisch ist, wird die gesamte Stapel der Produkte aus dem Betrieb auf den Kosten des Lieferanten zurückgezogen.</p> <p>17.4 Der Käufer ist verpflichtet, dem Lieferanten sofort jegliche Beschwerde und Reklamation in der Gewährleistungszeit schriftlich bekannt zu machen.</p> <p>17.5 Bei Erhalt solcher Beschwerden hat der Lieferant die aufgetretenen Probleme binnen spätestens 15 Werktagen, ohne zusätzliche Kosten für den Käufer zu erledigen. Die Produkte, die während der Gewährleistungsdauer die schadhafte Produkte ersetzen, haben eine neue Gewährleistungsdauer. Die Gewährleistungsdauer wird um Fehlerbeseitigungsdauer verlängert.</p> <p>17.6 Kann der angemeldete Lieferant die Fehler in der Zeitspanne nach Art. 17.5 nicht beheben, ist der Käufer berechtigt, die Fehler auf Risiko und Lasten des Lieferanten zu beheben.</p> <p>17.7 Der Lieferant hat Gewährleistung für versteckte Mängel der Produkte auf die gesamte vorgesehene Lebensdauer zu übernehmen und die notwendige Produktmenge zum Ersetzen der fehlerhaften Produkte und eventuelle Ansprüche auf Schadenersatz durch den Käufer sicherzustellen.</p>	<p>caietului de sarcini si propunerii tehnice acceptate de achizitor.</p> <p>17.2 Produsele la care in termenul de garantie se descopera defecte care le fac improprie pentru exploatare sau pot diminua durata de viata a acestora, se considera defecte si vor fi inlocuite de furnizor pe cheltuiala sa. Pentru echipamentele de frana electrohidraulica si electromagnetica ce echipeaza boghiurile motoare si boghiul purtator de la vagonul BUCUR LF care se vor demonta de pe boghiu in vederea remedierii in perioada de garantie, furnizorul va suporta toate costurile de demontare si montare pe boghiu.</p> <p>17.3 Daca defectul se constata sistematic, se va retrage din exploatare intregul lot de produse pe cheltuiala furnizorului.</p> <p>17.4 Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, in scris, orice plangere sau reclamatie ce apare in perioada de garantie.</p> <p>17.5 La primirea unei astfel de notificari furnizorul are obligatia de a rezolva problemele aparute in termen de maxim 15 zile lucratoare, fara costuri suplimentare pentru achizitor. Produsele care in perioada de garantie le inlocuiesc pe cele neconforme beneficiaza de o noua perioada de garantie. Remedierile prelungesc perioada de garantie cu durata acestora.</p> <p>17.6 Dacă furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp precizat la articolul 17.5, achizitorul are dreptul de a lua măsuri de remediere sau înlocuire pe riscul și spezele furnizorului.</p> <p>17.7 Furnizorul va garanta produsele pe toata durata normata de viata pentru defectele ascunse si va asigura cantitatea de piese de schimb necesare inlocuirii si suportarea eventualelor daune ale beneficiarului.</p>
<p>18. Anpassung des Vertragspreises</p> <p>18.1 Die für die gelieferten Produkte zu leistenden Zahlungen sind die im finanziellen Vorschlag vom Lieferanten erklärten und im Anhang 1 zum Vertrag aufgeschlüsselten Zahlungen.</p> <p>18.2 Die Einheitspreise und der vereinbarte Gesamtpreis des Vertrages nach Anhang 1 zum Vertrag sind Festpreise und dürfen auf die gesamte Vertragsgültigkeitsdauer nicht angepasst werden.</p>	<p>18. Ajustarea prețului contractului</p> <p>18.1 Pentru produsele livrate plățile datorate de achizitor furnizorului sunt cele declarate în propunerea financiară și defalcate în anexa nr. 1 la contract.</p> <p>18.2 Preturile unitare si pretul total convenit pentru indeplinirea contractului, mentionate in anexa nr 1 la acesta, sunt ferme in euro si nu pot fi ajustate pe toata perioada de valabilitate a contractului.</p>
<p>19. Vertragsänderungen</p> <p>19.1 Auf die Vertragsausführungsdauer sind die beiden Vertragsparteien berechtigt, die Vertragsbestimmungen durch eine Zusatzvereinbarung einvernehmlich zu ändern.</p> <p>19.2 Der Vertrag darf vor dem vereinbarten Gültigkeitsdatum durch einvernehmliche Zustimmungen der Parteien rückgängig gemacht</p>	<p>19. Amendamente</p> <p>19.1 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni de comun acord modificarea clauzelor contractului, prin act adițional.</p> <p>19.2 Contractul poate inceta inainte de termen cu acordul ambelor parti contractante.</p>



Übersetzung aus dem Rumänischen

werden.	
<p>20. Verzug bei Vertragsausführung</p> <p>20.1 Der Lieferant ist verpflichtet, den Liefervertrag in der vereinbarten Zeit und Terminen auszuführen.</p> <p>20.2 Ausgenommen Bestimmungen unter Art. 21 und Falle dass der Käufer einer Verlängerung zustimmt, ist der Käufer bei einem Verzug berechtigt, dem Lieferanten Strafen / Schadenersatz gemäß Abs. 11 zu beanspruchen.</p>	<p>20. Întârzieri în îndeplinirea contractului</p> <p>20.1 Furnizorul are obligatia de a îndeplini contractul de furnizare in perioada si la termenele stabilite pentru livrare.</p> <p>20.2 Cu excepția prevederilor capitolului 21 și în afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire, o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități/daune furnizorului, potrivit prevederilor capitolului 11.</p>
<p>21. Höhere Gewalt</p> <p>21.1 Die Höhere Gewalt befreit die Vertragsparteien von ihren vertraglichen Pflichten auf die gesamte Dauer dieser Umstände.</p> <p>21.2 Die Vertragsausführung wird in dieser Zeit aufgehoben, ohne die bis zum Eintreten der Höheren Gewalt bestehenden Rechte der Vertragsparteien zu verletzen.</p> <p>21.3 Die Vertragspartei, die die Höhere Gewalt geltend macht, hat die andere Partei binnen 5 Tage ab Eintreten darüber zu informieren und binnen 10 Tage Beweise von einer zuständigen Behörde vorzulegen und jegliche mögliche Maßnahme zu treffen, um die Auswirkungen zu begrenzen.</p> <p>21.4 Besteht die Höhere Gewalt länger als 2 Monate oder wird eine Dauer über 2 Monate geschätzt, ist jede Partei berechtigt, der anderen Partei die rechtskräftige Vertragsauflösung zu kündigen, wobei jede der Vertragsparteien keinen Schadenersatz beanspruchen darf.</p>	<p>21. Forța majoră</p> <p>21.1 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>21.2 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile părților ce li se cuveneau până la apariția acesteia.</p> <p>21.3 Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, in termen de 5 zile, producerea acesteia, sa prezinte in termen de 10 zile acte doveditoare emise de o autoritate competenta si sa ia orice masuri care ii stau la dispozitie in vederea limitarii consecintelor.</p> <p>21.4 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a contractului, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.</p>
<p>22. Beilegung der Streitigkeiten</p> <p>22.1 Der Käufer und der Lieferant werden sich bemühen, alle aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag sich ergebende Streitigkeiten einvernehmlich durch direkte Verhandlungen beizulegen.</p> <p>22.2 Können die Parteien die Streitigkeiten nicht einvernehmlich beilegen, dürfen sie sich unter Berücksichtigung der Gesetzgebung an die zuständigen Gerichtsinstanzen wenden.</p>	<p>22. Soluționarea litigiilor</p> <p>22.1 Achizitorul și furnizorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.</p> <p>22.2 In cazul nesolutionarii litigiului pe cale amiabila, partile se pot adresa instantelor judecatoresti competente conform legii.</p>
<p>23. Vertragssprache</p> <p>23.1 Die Vertragssprache ist Rumänisch.</p>	<p>23. Limba care guvernează contractul</p> <p>23.1 Limba care guvernează contractul este limba română.</p>
<p>24. Kommunikation</p> <p>24.1 (1) Die gegenseitige Kommunikation im Zusammenhang mit Vertragsdurchführung bedarf der Schriftform.</p> <p>(2) Jedes Dokument soll sowohl beim Senden als auch beim Empfang registriert werden.</p> <p>24.2 Die Kommunikation darf auch per Telefon, Telegramme, Telex, Fax, E-Mail mit einer obligatorischen schriftlichen Empfangsbestätigung erfolgen.</p>	<p>24. Comunicări</p> <p>24.1 (1) Orice comunicare între părți referitoare la îndeplinirea prezentului contract trebuie să fie transmisă în scris.</p> <p>(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.</p> <p>24.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.</p>
<p>25. Anwendbares Recht</p> <p>25.1 Der Vertrag untersteht dem rumänischen Recht.</p>	<p>25. Legea aplicabilă contractului</p> <p>25.1 Contractul va fi interpretat conform legislației din România.</p>



Übersetzung aus dem Rumänischen

26. Schlussbestimmungen

26.1 Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die mit der Vertragsausführung bevollmächtigten / verantwortlichen Personen zu nennen und derer Namen gegenseitig bekannt zu machen, um eine entsprechende und rechtzeitige Erledigung aller Probleme in Zusammenhang mit der Vertragsausführung zu gewährleisten.

26.2 Jegliche Änderung der Identifikationsdaten einer der Vertragsparteien, einschließlich Kontonummer, ist binnen spätestens 24 Stunden dem Partner mitzuteilen.

26.3 Der vorliegende Vertrag mit seinen Anhängen wurde in dreifachen Originalausfertigungen, eine für den Lieferanten und zwei für den Käufer, in rumänisch und deutsch erstellt.

26. Prevederi finale

26.1 Părțile contractante au obligația de a numi și de a-și comunica reciproc, în cel mai scurt timp de la semnarea contractului, numele persoanelor specializate / responsabililor de contract, pentru a facilita buna derulare și rezolvare, în timp util, a tuturor problemelor impuse de derularea contractului.

26.2 Orice schimbare intervenita în datele de identificare ale unei parti contractante, inclusiv a nr. de cont va fi comunicata în termen de maxim 24 de ore partenerului de contract.

26.3 Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 3 exemplare, unul pentru Furnizor și două pentru Achizitor în limba Română și limba Germană.

**LIEFERANT/FURNIZOR
HANNING & KAHL GmbH&Co. KG**

Wolfgang Helas
Geschäftsführer

Peter Spilker
Geschäftsbereichsleiter Bremsen

Jürgen Stammer
Verkaufsleiter Bremsen

**ACHIZITOR/KÄUFER
REGIA AUTONOMA DE TRANSPORT BUCUREȘTI**

DIRECTOR GENERAL/GESCHÄFTSFÜHRER,
Radu - Paul Orzata

DIRECTOR ECONOMIC / FINANZWESEN MANAGER,
Virgil Chiru

p.DIRECTOR COMERCIAL/KAUFMÄNNISCHER LEITER,
Iulian - Alexandru Dinic

AVIZAT

SEF SERVICIU JURIDIC-CONTENCIOS/LEITERIN
ABTEILUNG STREITSACHEN,

Crisina Elena Oprea

SEF SERVICIU ACHIZITII PUBLICE/LEITER ABTEILUNG
ÖFFENTLICHES BESCHAFFUNGSWESEN,

Florin Badiu

INTOCMIT/ ERSTELLT

Ana Maria Suci



Subsemnata, Carmen Mateescu, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. 4678/2001 certifice exactitatea acestei traduceri în limba germană a textului înscrisului în limba română, care mi-a fost prezentat.

Ich, die Unterzeichnete Mateescu Carmen, Übersetzerin amtlich beeidigt vom Justizministerium mit Nr. 4678/2001, bestätige hiermit die Richtigkeit dieser Übersetzung ins Deutsche mit der Urschrift aus dem Rumänischen, die mir vorgelegt wurde.

Traducător,/ Übersetzerin,
CARMEN MATEESCU



Anexa 1

CENTRALIZATOR DE PRETURI

la contractul de furnizare nr. 46-3380 privind livrarea de echipament de frână electrohidraulică și electromagnetică ce echipează boghiurile motoare și boghiul purtător pentru vagon BUCUR LF

Nr. Crt	COD SAP	Denumire produs	U.M	Cantitate	Pret unitar (fara TVA) Euro	Pret total (fara TVA) Euro
1	YL41005	Set frână H&K (sau echivalent) pt. 2 boghiuri motoare - vagon Bucur LF	set	1	70.400	70.400
2	YL42084	Patină electromagnetică asamblata de la boghiul purtator al vagonului Bucur LF	buc.	3	2.200	6.600
3	YL42110	Set frână H&K (sau echivalent) pt. boghiul purtator de la vagonul Bucur LF	set	1	38.400	38.400
TOTAL GENERAL						115.400

L I E F E R A N T/FURNIZOR
HANNING & KAHL GmbH&Co. KG

Peter Spilker
Geschäftsbereichsleiter Bremsen

Jürgen Stammmeier
Verkaufsleiter Bremsen

ACHIZITOR/ KÄUFER
REGIA AUTONOMA DE TRANSPORT
BUCURESTI

DIRECTOR GENERAL/GESCHÄFTSFÜHRER,

Radu - Paul Orzata

DIRECTOR ECONOMIC/MANAGER
FINANZWESEN,
Virgil Chiru

p. DIRECTOR COMERCIAL/ KAUFMÄNNISCHER
LEITER

Iulian - Alexandru Dinicor

SEF SERVICIU ACHIZITII PUBLICE/LEITER ABT.
ÖFFENTLICHES BESCHAFFUNGSWESEN,

Florin Badiu

INTOCMIT/ VORBEREITET

Ana Maria Suci

R.A.T.B. NR. 1
VIZAT PENTRU CONTROL FINANCIAR
PREVENTIV
Semnatura
Data